

## I DUE MULI E I LADRI

Ἡ πεινία τῆς μεγαλείων χρημάτων κτήσεως ἀσφαλεστέρα ἐστίν. Δύο ἡμίονοι σάγμασι φορτιζόμενοι ἅμα ἐπορεύοντο, ὁ μὲν κοφίνους χρημάτων μεστούς, ὁ δὲ θυλάκους κριθῶν πλήρεις φέρων. Ὁ μὲν ἡμίονος χρυσὸν βαστάζων ἐβάδιζε μέγαν λαχόν τὸν κώδινα ἠχώδη σείων, ὁ δὲ ἕτερος βραδίον καὶ ἡρεμαιοτέρῳ βήματι εἶπετο. Ἐξαίφνης δὲ λησταὶ φαίνονται καὶ ὀρμάουσιν εἰς τοὺς ἡμίονους, καὶ τὸν φέροντα χρυσὸν τιτρώσκουσι καὶ ἅπασαν τὴν λείαν κλέπτουσι, τοῦ ἑτέρου ἀφειδέοντες διὰ τὴν τῶν κριθῶν εὐτέλειαν. Ἀπερχόντων δὲ μετὰ ταῦτα τῶν πανούργων, ὁ ἄθλιος ἡμίονος γυμνὸς τοῦ φορτίου λυπηρὸς ἔκλαιε λέγων· «Δίκαια πάσχω· ὑπέροπτος γὰρ τῷ πλούτῳ ὢν, οὐκ ἐνενόησα τὰ μέγαν χρήματα ὑπόκεισθαι πολλαῖς ἐπιβουλαῖς καὶ κινδύνοις. Σὺ δέ, πένης ὢν, οὐδὲν ἀποβάλλεις καὶ σῶς εἶ».

## TRADUZIONE

La povertà è più sicura del possesso di magnifiche ricchezze.

Due muli viaggiavano insieme carichi di pesi, l'uno portando ceste piene di ricchezze, l'altro sacchi pieni di orzo. Il mulo che portava oro camminava superbo, scuotendo la squillante sonagliera, l'altro seguiva con passo più lento e tranquillo. All'improvviso compaiono dei ladri, si slanciano contro i muli e feriscono quello che porta l'oro e rubano tutto il bottino trascurando l'altro a causa del poco valore dell'orzo. Allontanandosi, poi, dopo questi fatti, i lestofanti, il misero mulo spogliato del carico dolorosamente pianse dicendo: «Ho ciò che mi spetta: essendo infatti superbo della ricchezza, non consideravo che i grandi tesori sono soggetti a molte insidie e pericoli. Tu, invece, essendo povero, non perdi niente e sei salvo».

## LA GATTA INNAMORATA

Γαλῆ, καλλίστου νεανίσκου ἐράουσα, τῇ Ἀφροδίτῃ συνεχῶς ἠῤῥχετο ὅπως αὐτὴν εἰς παρθένον μεταμορφοίη. Τέλος οὖν ἡ θεός, αὐτῆς ἐλεέουσα, ταῖς εὐχαῖς εἶκουσα αὐτὴν μετετύποιε εἰς εὐειδῆ κόρην· οὕτως ὁ νεανίσκος, θεαόμενος αὐτὴν καὶ αὐτὸς ἔρωτι κατεχόμενος, περιχαρὴς οἴκαδε παρ' ἑαυτῷ ἀπῆγε. Ὑστερον μὲν ἡ Ἀφροδίτη, γινώσκουσα βουλομένη εἰ μετὰ τοῦ σώματος ἡ γαλῆ καὶ τὸν τρόπον κατήλλαξεν, μὲν εἰς τὸ μέσον τοῦ οἴκηματος ἤλαυνεν· ἡ δὲ γαλῆ, ἐπιλήσμων ἑαυτῆς τῆς καινῆς ἕξεως, ἕξαλλομένη καὶ διὰ τοῦ δώματος κατὰ τὸ αἰλούρων ἔθος τρεχομένη, τὸν μὲν ἐδίωκεν, αὐτὸν λαμβάνειν ὡς καταβιβρώσκοι βουλομένη. Ἡ δὲ θεός, ὀργιζομένη αὐτῇ, πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν μετέβαλλεν. Οὕτως καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ κακοφύεις, εἰ καὶ τὸ εἶδος ἀλλάσσουσιν, τὴν φύσιν μηδὲ τοὺς τρόπους οὐ μεταβάλλονται.

## TRADUZIONE

Una gatta, essendo innamorata di un bellissimo giovane, pregava continuamente Afrodite perché la cambiasse in fanciulla. Alla fine, dunque, la dea, avendo compassione di lei, cedendo alle preghiere,

la trasformò in una bella fanciulla. Così il giovane vedendola ed essendo preso d'amore anche lui, tutto contento se la portò con sé a casa sua. Successivamente, però, Afrodite, volendo sapere se con il corpo la gatta avesse cambiato anche l'indole, gettò un topo nel mezzo dell'abitazione; la gatta, dimentica della sua nuova condizione, balzando e correndo per la stanza alla maniera dei gatti, inseguì il topo volendo prenderlo per divorarlo. La dea, arrabbiatasi con lei, di nuovo la cambiò nella vecchia natura.

Così anche gli uomini malvagi, se anche cambiano l'aspetto, non cambiano né la natura né i modi.

